

E1 - The Beginning of a Story?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Kouban

High

School

SIGN Welcome

New

Students

[00:17] Students

How about tennis? You interested?

SIGN Bulletin Board

SIGN Soccer Club Baseball Club Soft Tennis Club now recruiting!

SIGN Concert Band Drama Club Kendo Club

[00:20] Students

Hey!

[00:21] Students

Okay, right over here.

[00:37] Rin

Did I take a wrong turn?

[00:44] Rin

Excuse me!

[00:47] Rin

Do you know where the room
for the drama club is?

[00:51] Eiji

You a new student?

[00:52] Rin

Yes.

[00:53] Eiji

Perfect, I happen to be the club's pres...

[00:58] Eiji

President! Kitahama Eiji.

[01:01] Rin

Well, I'm Nanakura Rin.

[01:05] Eiji

Sorry to spring this on you
when you were hoping to sign up, but...

[01:09] Eiji

I'm the only member at the moment.

[01:12] Eiji

It'd be great if you joined,
but no pressure, okay?

[01:15] Rin

Okay! Sure...

[01:17] Rin

*Wow, it's like in
"The Beginning of a Story."*

[01:23] Rin

Anyway, the club room is this way.

[01:25] Rin

Okay.

[01:26] Eiji

Well, welcome to Drama!

[01:34] Eiji

Prez! We got a new recruit, apparently.

[01:37] Rin

I thought you were the president.

[01:39] Prez

Eiji... were you messing around, again?

[01:42] Eiji

Surprise!

[01:44] Eiji

Whacha think? Just like in
"The Beginning of a Story", wasn't it?

[01:51] Rin

He seems kind of weird...

[01:54] Tsu

So you're looking to join?

[01:55] Rin

Oh, yes! I'm interested in acting.

[01:58] Prez

Could you try reading this bit, then?

[02:00] Rin

R-Right now?

[02:02] Prez

Yes! Okay, let's begin.

[02:05] Prez

O, speak again, bright angel, for thou art as
glorious to this night, being o'er my head,

[02:10] Prez

as is a winged messenger of heaven!

[02:14] Eiji

There he goes again...

[02:15] Prez

Go on, it's your line now. Come on!

[02:28] Rin

O Romeo, Romeo, wherefore art thou Romeo?

[02:35] Rin

Deny thy father and refuse thy name,

[02:40] Rin

and I'll no longer be a Capulet.

[02:47] Rin

Well...?

[02:49] Prez

Yep, Romeo here!

[02:53] Tsuu

What are you doing, President?

[02:56] Prez

I mean, she kind of bowled me over...

[02:59] Prez

Uh, what was your name?

[03:01] Rin

It's Nanakura Rin.

[03:03] Prez

Nanakura-san, we'd love
to have you join the club.

[03:09] Rin

Yes! Thank you so much!

[03:12] Club A

Why's she thanking him?

[03:14] Club B(Female)

We're glad to have you!

[03:16] Club C (female)

That was pretty impressive just now.

[03:19] Club B

It was fantastic!

SIGN Episode 1 The Beginning of a Story?

[04:56] VB Club

Bring it!

[05:00] VB Club

Nice kill!

[05:02] Eiji

The truth is, all guys wish they could
be popular at least once in life.

[05:07] Rin

You're actually interested
in romance, senpai?

[05:10] Eiji

Wow, rude!

[05:11] Eiji

Even I dream about having a harem, y'know.

[05:15] Rin

A harem...?

[05:19] Imp Rin

Maybe I should take you out
for a date sometime, then.

[05:24] Eiji

What brought that on?

[05:26] Rin

I-It was acting! I was teasing you
like one of those impish girls do.

[05:29] Eiji

Are you acting out a simulated
harem experience, all for me?!

[05:32] Eiji

Aw, you're a real sweetheart!

[05:36] TsundeRin

I-It's not like I was
doing it for your sake!

[05:40] Eiji

Your imp act is good,
but it's hard to say no to a tsundere.

[05:44] Eiji

I don't know if I'd be able to choose!

[05:48] Eiji

Now I know how tough
having a harem would actually be.

[05:51] Eiji

You've got real acting chops.

[05:53] Rin

I like acting around you
for some reason, Senpai.

[05:59] Eiji

Wait, are you acting now? Or...?

[06:02] Rin

I-It was acting, of course!

[06:04] Eiji

Sorry, sorry.

[06:05] Eiji

But that was the cutest of all!

[06:08] Rin

It was...?

SIGN Kouban

Private

High

School

[06:21] Imp Rin

That's not gonna work.

[06:22] Imp Rin

I'm about the only girl who'd
approach someone making that face.

[06:26] Eiji

So going for the "taciturn, cool guy who
handles large props" approach won't work?

[06:30] Eiji

I think it might be effective
if I mastered it.

[06:32] Eiji

Gimme some tips, here!

[06:38] Cool Rin

Think about the emotional side more.

[06:43] Eiji

That's what I was going for!

[06:44] Eiji

How come it's so different when you do it?

[06:46] Eiji

Is it in the eyes?

[06:49] Eiji

The quiet act...

[06:50] Eiji

It's kind of hard to learn anything
without words, though.

[06:55] Cool Rin

I don't care.

[06:56] Eiji

Cool act!

[06:59] Rin

S-Something like that, maybe?

[07:02] Eiji

I see what you mean.
I don't know if I can pull that off.

[07:05] Eiji

I like talking too much.

[07:07] Eiji

I'm probably always
going to be like this, huh?

[07:12] Eiji

What's so funny?

[07:14] Rin

It's a secret!

[07:15] Eiji

Man, I have no idea what I'm doing.

[07:21] Rin

Senpai, you could take
a break during lunch, you know.

[07:26] Eiji

I have to finish these
before the culture festival.

[07:29] Eiji

We're desperate for all the help we can get!

[07:31] Eiji

I might shrivel up at this rate.

[07:34] Eiji

Even though my whole plan
was to be a buff stagehand!

[07:42] TsundeRin

S-Since there's no other choice,
I'll have to feed you.

[07:45] Eiji

Getting fed by Tsundere-chan?!
You sure you're not spoiling me?

[07:48] Eiji

I'll die tomorrow
from the luck backlash!

[07:51] Rin

Eat mine, too.

[07:52] Eiji

There's no way I deserve
to be fed by Cool-chan!

[07:55] Eiji

I'd be locked in for death!

[07:56] Eiji

By the way, we happen to have this prop...

[08:00] Eiji

Could you lend... a paw, maybe?

[08:07] Rin

Sorry...

[08:13] Rin

M-Meow...

[08:15] Eiji

Okay! I don't care if I die now!

[08:17] Eiji

I can't believe you can even act like a cat!

[08:19] Rin

I'm actually too embarrassed
to perform right now.

[08:22] Eiji

I've got it!

[08:23] Eiji

Huh... wait.

[08:26] Eiji

My phone's missing.

[08:28] Rin

Did you lose it?

[08:29] Eiji

And I was gonna take a picture
of Rin-chan in those cat ears.

[08:33] Eiji

This is weird...

[08:36] Rin

If I call his phone to make it ring,

[08:37] Rin

*I can use that as an excuse
to get his number!*

[08:40] Rin

Senpai!

[08:42] Rin

I... I-I-I...

[08:43] Eiji

What? What is it?

[08:46] Eiji

What?

[08:48] Imp Rin

I guess I could call your number,
but then you'd have mine, wouldn't you?

[08:54] Eiji

Quit playing around and help me, please!

[08:56] Eiji

You can have the number, so just call it!

[08:59] Eiji

I'm begging you!

[09:00] Imp Rin

I dunno, should I?

[09:02] Eiji

Aw, fine. It's okay if you don't want it.

[09:05] Rin

Oh no! I was a little too impish!

[09:08] Eiji

Maybe I could ask Tsundere-chan?

[09:12] Rin

H-Hurry up and tell me!

[09:15] Rin

I'll call your phone, but this
is a one-time-only deal, got it?!

[09:19] Eiji

That's my Tsundere-chan.
So understanding. Thank you.

[09:22] Rin

I should probably thank

you too, Tsundere-chan.

[09:27] Eiji

There it is.

[09:32] Eiji

Found it!

[09:33] Rin

That's great.

[09:35] Eiji

Hello?

[09:37] Rin

Hello? Senpai, what is it?

[09:40] Eiji

Oh, nothing big,

[09:43] Eiji

I just wanted to thank you.

[09:45] Eiji

I appreciate you helping me find my phone.

[09:51] Rin

That's the kind of call you usually make in the evening, Senpai.

[10:05] Rin

Huh?

[10:08] Rin

Are you the only one around, Senpai?

[10:09] Eiji

Yeah, everyone else is in the gymnasium.

[10:11] Rin

I see.

[10:15] Rin

Hey, Senpai...

[10:16] Rin

Could you help me out with this art project?

[10:19] Rin

You're good with that sort of thing, right?

[10:23] Rin

Could you...?

[10:25] Eiji

Is that really how you ask someone for help?

[10:30] Rin

S-Sorry!

[10:32] Rin

Um, w-what should I do?

[10:35] Eiji

I'm begging you, ask as Cool-chan this time!

[10:41] Cool Rin

You're the only one I can turn to.

[10:44] Eiji

I-I guess I better help then!

[10:46] Eiji

What do you need to know?

[10:48] Rin

He looks like he's having fun.

[10:55] Rin

It's from Romeo and Juliet.

[10:57] Eiji

And this is...

[10:59] Eiji

What is it?

[11:00] Rin

Romeo and Juliet.

[11:02] Rin

I wasn't sure how to get
the colors right for sunset...

[11:05] Eiji

That's your concern?

[11:06] Eiji

Why try such a complicated picture?

[11:11] Spoiled Rin

Aw, but I don't know anything about art!

[11:15] Spoiled Rin

You're such a good artist,
it'd be great if you did it!

[11:18] Eiji

Who was that?!

[11:19] Rin

It was... um... the spoiled girl...

[11:22] Eiji

That's one hell of a secret weapon!

[11:24] Rin

I-It's my desperation move, so...

[11:28] Rin

He redid all the colors for me.

[11:33] Tsu

And behind him was a woman standing
silently in a white kimono...

[11:40] Tsu

And at her feet... a massive swell of water!

[11:47] Eiji

Damn!

[11:48] Eiji

You're a pro at scary stories, Tsuu-chan.

[11:51] Eiji

I guess that's what being
a writer does for you.

[11:53] Tsu

You're the scariest one here, man.

[11:54] Eiji

Don't you agree...

[11:56] Eiji

Huh. You okay?

SIGN Dead

[12:00] Prez

Remember to lock up, all right?

[12:02] Eiji

Sure!

[12:03] Club B

Take care!

[12:04] Eiji

Sure...?

[12:07] Eiji

Can't believe it spooked you so bad
you're afraid to change on your own.

[12:11] TsundeRin

I-It's not like I was afraid or anything!

[12:14] TsundeRin

B-But keep talking to me! Okay?!

[12:17] Rin

W-What is it, Senpai?!

[12:20] Eiji

The idea of Tsundere-chan being
scared has got me so hyped!

[12:24] Eiji

Is Spoiled-chan in there, too?!

[12:29] Spoiled Rin

I'm so scared!

[12:31] Spoiled Rin

You can't leave me alone, okay, Senpai?

[12:35] Rin

You're going to break the door!

[12:37] Eiji

I kind of want to, just to see
what kind of face you're making!

[12:40] Eiji

Dammit!

[12:42] Rin

Honestly...

[12:44] Rin

Huh. I'm not scared anymore.

[12:47] Eiji

I don't suppose impish Rin-chan
is in there too, is she?!

[12:50] Rin

I can't finish changing
if you keep interrupting me...

[12:54] [SONG] Eyecatch sign

Pseudo Harem

[12:59] [SONG] Eyecatch sign

Pseudo Harem

[13:06] Female Student B

Wow, I had no idea.

[13:09] Rin

Excuse me...

[13:10] Female Student A

What's up?

[13:11] Rin

Is... Kitahama-senpai around?

[13:13] Female Student A

Oh, Kitahama's napping over there.

[13:16] Female Student A

Feel free to wake him.

[13:17] Female Student A

We should go.

[13:18] Female Student B

Sure.

[13:20] Female Student B

Seeya, Rin-chan.

[13:21] Female Student A

Bye!

[13:22] Rin

Oh... have a nice day.

[13:23] Female Student B

She's cute, isn't she?

[13:24] Female Student A

More than Kitahama deserves.

[13:28] Rin

Um, Senpai?

[13:30] Rin

The club meeting's started...

[13:33] Imp Rin

If you don't wake up,
I'm gonna play a prank on you.

[13:38] Rin

He really isn't waking up.

[13:39] Rin

I really could play a prank on him!

[13:42] Rin

No, no!

[13:43] Rin

I need to stop thinking like Imp-chan.

[13:45] Spoiled Rin

You'd forgive me even if I did pull
a prank on you, right, Senpai?

[13:52] Rin

I think a lack of response
makes this way more embarrassing.

[13:56] Eiji

Shoot, is it time for club already?

[13:58] Rin

*He almost saw me as Spoiled-chan!
That was a close one!*

[14:03] Eiji

You went out of your way to get me?

[14:06] Eiji

Sorry about that...

[14:09] Eiji

Why are you holding my hand?

[14:12] Rin

I-Imp-chan and the others
were playing a prank on you earlier!

[14:15] Rin

Yeah.

[14:16] Eiji

They what?!

[14:18] Eiji

I'm going back to sleep.

[14:21] Eiji

Our drama club president's best...

[14:24] Eiji

Romeo face!

[14:27] Rin

It's quite the face all right!

[14:29] Eiji

I've got it as my wallpaper,
but I'm kinda tired of it.

[14:33] Eiji

Could I trouble the drama club's rising star
for a picture with her cutest face?

[14:43] Spoiled Rin

I want a picture of you too, Senpai!

[14:46] Eiji

Perfect!

[14:50] Eiji

Wait, this looks different...

[14:52] TsundeRin

This is a special occasion, okay?!

[14:54] TsundeRin

And you better not take a weird picture!

[14:58] Eiji

What is going on here, rising star?

[15:00] Rin

This is too much,
even as a favor to you, Senpai!

[15:03] Rin

It's too embarrassing!

[15:04] Prez

What're you two fooling around with?

[15:05] Eiji

Prez.

[15:07] Eiji

Nanakura's too embarrassed and
her expressions keep coming out weird.

[15:10] Prez

What? That's no good.

[15:13] Rin

Sorry....

[15:14] Eiji

Show her how it's done, Prez!

[15:17] Prez

Very well then.

[15:19] Prez

Full power!

[15:22] Eiji

I got it.

[15:23] Eiji

The rising star of the
drama club's golden smile.

[15:26] Prez

Nice! Send it to me too, would you?

[15:29] Rin

Please, don't!

[15:35] Eiji

How'd you do on midterms, anyway?

[15:37] Rin

Decently, I think...

[15:40] Rin

What about you, Senpai?

[15:43] Rin

Senpai...?

[15:44] Eiji

I-if you insist! I'll show you! But this is a
special occasion! Don't ask again, got it?!

[15:49] Rin

Tsundere-senpai?

[15:52] Eiji

Now it's your turn, Nanakura!

[15:54] Rin

I have to show you mine?

[15:56] Eiji

It's called sharing the shame!

[15:58] Rin

What are you talking about?

[16:02] Cool Rin

Can you keep a secret?

[16:04] Eiji

You seriously think I'd spill a secret
from Cool-chan without a fight?!

[16:08] Eiji

I'm not that stupid!

[16:10] Eiji

Those are some really bad math scores.

[16:12] Rin

So are yours...

[16:15] Eiji

Imp-chan seems like she'd be
pretty calculating, though.

[16:19] Imp Rin

I wasn't paying attention in class so
I could get you to tutor me, Senpai.

[16:24] Eiji

Hell yeah!

[16:24] Eiji

I'm going to cram school starting tomorrow!
Time to get serious!

[16:27] Rin

Cram school?!

[16:27] Rin

Maybe I should study more, too...

[16:30] Eiji

Nah, you shouldn't change a thing, Nanakura.

[16:34] Eiji

I wanna get smart so I can teach you.

[16:38] Eiji

Math for Imp-chan,
Japanese history for Tsundere-chan,

[16:41] Eiji

science for Spoiled-chan,
and social studies for Cool-chan.

[16:46] Rin

I'm just going to study instead!

[17:03] Rin

Excuse me...?

[17:04] Eiji

I got into a cooking battle with Tsuu-chan
in our self studies period for home ec.

[17:07] Eiji

He's got the lead right now
with the Prez's vote, so...

[17:11] Tsu

We want you to vote too, Nanakura.

[17:13] Prez

And we'll announce who made what
afterwards, to keep it impartial.

[17:17] Rin

I'm not exactly a gourmet...

[17:20] Eiji

Just go with whichever you prefer.

[17:24] Eiji

Now, let the judging begin!

[17:29] Rin

*A tastes like it was made
according to the recipe,*

[17:32] Rin

but B has a bit of a twist to it...

[17:34] Rin

Huh. Hang on.

[17:35] Rin

*If I choose whichever I like better,
and end up not choosing Senpai's cooking...*

[17:39] Rin

*That'd be like saying
he's not to my liking?!*

[17:43] Rin

I have to guess which one is his!

[17:46] Rin

No! I will guess correctly!

[17:49] Rin

*He doesn't seem the type to stick
to the recipe, so is it B?!*

[17:52] Rin

*No, he might've followed
the directions to win the contest!*

[17:56] Rin

Senpai... Senpai would—

[17:59] Eiji

Nanakura—!

[18:03] Eiji

This is technically our lunch, so...

[18:08] Eiji

Now, which is it?!

[18:10] Rin

B!

[18:11] Rin

I like B more!

[18:13] Prez

That's Eiji's cooking!

[18:16] Rin

Yay!

[18:17] Eiji

Uh, shouldn't I be celebrating?

[18:21] Shu

I guess it's a draw.

[18:22] Prez

And we're out of people to ask.

[18:25] Rin

Sorry...

[18:27] Eiji

Now, hang on, what
if we got Spoiled-chan to vote?

[18:31] Rin

I can't do that embarrassing
act in front of actual people!

[18:34] Eiji

Aren't I a person?

[18:35] Rin

Look, I just can't!

[18:37] Eiji

But everyone would be so impressed!

[18:40] Rin

No!

[18:41] Tsu

Who's Spoiled-chan?

[18:43] Prez

Kind of... a little act that
Nanakura puts on sometimes.

[18:46] Tsu

I see.

[18:47] Eiji

Hey, what if I treat you to lunch?

[18:50] Rin

I already ate!

[18:53] Rin

Have you decided what to wear
for the inter-club relay race yet, Senpai?

SIGN Two days until
the sports festival

[18:57] Eiji

I've got it!

[18:58] Eiji

This is definitely the one.

[19:02] Eiji

Don't you think it'd be perfect?

[19:05] Eiji

On Tsundere-chan!

[19:07] Rin

Excuse me?

[19:08] Eiji

I think dressing like a princess
is a natural fit for a tsundere...

[19:11] Eiji

And then Cool-chan in Japanese clothes.

[19:14] Eiji

As for Imp-chan...

[19:15] Rin

Senpai, I'd be running
the race by myself in that case.

[19:18] Eiji

And?

[19:20] Rin

Please, just pick one!

[19:23] Eiji

You mean I have to choose?!

[19:27] Eiji

Only one... only one...?

[19:30] Rin

What about the real me, then?

[19:33] Eiji

Gotta be loungewear!

[19:34] Rin

Loungewear?!

[19:35] Rin

But it's supposed to be a costume...

[19:37] Rin

Loungewear or nothing!

[19:38] Rin

I've always wondered what
actresses wear at home!

[19:41] Rin

But... it's just normal t-shirts and stuff.

[19:44] Rin

Nothing worth showing off.

[19:51] Eiji

Like that? Or that? Maybe that... or this?

[19:55] Eiji

Yeah, loungewear it is!

[19:58] Eiji

No.

[20:06] Rin

Am I trying too hard with the hair?

[20:09] Rin

I wonder what Senpai will think.

[20:15] Eiji

Nanakura?

[20:16] Rin

Oh, Senpai, good mor—

[20:19] Eiji

Whoa, what happened to your head?!

SIGN Follicle Disaster

[20:21] Rin

I should be asking you!

[20:23] Eiji

Man, you look good no matter
how you do your hair, Imp-chan.

[20:28] Imp Rin

Maybe I should do my hair
how you like it next, Senp...

[20:32] Rin

I'm sorry, I have to know
what caused that bedhead.

[20:36] Eiji

You look good no matter how you do
your hair, Spoiled-chan!

[20:38] Rin

I'm sorry, I have to know
what caused that bedhead!

[20:41] Eiji

Well, I wasn't expecting you
to be showing your forehead off!

[20:44] Eiji

If I had known I would've fixed my hair,
even if it made me late!

[20:47] Eiji

I can't believe my idiotic bedhead
is stealing your amazing forehead gag!

[20:52] Eiji

I'm so sorry!

[20:53] Rin

It's... not a gag, though.

[20:56] Eiji

Man, I've got no appeal
and no smoothness at all.

[20:58] Rin

That's what happens when you oversleep.

[21:01] Eiji

You were running through my thoughts,
so I couldn't sleep at night!

[21:06] Rin

Don't try to be smooth
with your hair like that, please!

[21:09] Eiji

Hey, making you smile
is enough to satisfy me.

[21:14] Rin

Cut it out!

[21:21] Prez

Romeo, just call me Romeo.

[21:23] Club B

But you're not Romeo?

[21:25] Eiji

So cold...

[21:35] TsundeRin

I-I only did it because I'm not cold!

[21:38] TsundeRin

And I can't have you getting sick.

[21:42] Eiji

I'm so psyched up
that I'm feeling warmer now!

[21:46] Cool Rin

If you get sick, I'll take care of you.

[21:54] Eiji

That's the kinda thing I oughta be saying...

[21:57] Eiji

It'd definitely get me girls.

[22:04] Eiji

All right, back to the grind.

[22:10] Rin

Maybe I should dress lighter tomorrow...

[22:11] Rin

T-Twelve?!

SIGN Tomorrow's Weather

SIGN Cloudy

[22:16] Rin

I'll have to hang in there tomorrow.

[22:19] ---

Revision #1

Created 2025-06-07 23:05:09 UTC by whimsee

Updated 2025-06-07 23:05:10 UTC by whimsee